



RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL LA INADMISSIÓ I EL DESISTIMENT DE LES SOL·LICITUDS DE SUBVENCIÓ CORRESPONENTS A LA SEGONA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2017 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I ARANESA

Ref. 02/ L0127 U10 N-2a CV_TRD_2017 INADMISSIONS i DESISTIMENTS

Fets

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 18 d'abril de 2017 (DOGC núm. 7359 de 28 d'abril de 2017) s'obre la segona convocatòria de l'any 2017 per a la concessió de les subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa.
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 19 de setembre de 2017 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La base 11 que regeix la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa per a l'any 2017 regula la inadmissió i desistiment de les sol·licituds.
5. L'article 21 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, estableix que en els casos de renúncia del dret, caducitat del procediment o desistiment de la sol·licitud, així com la desaparició sobrevinguda de l'objecte del procediment, la resolució consisteix en la declaració de la circumstància que concorre en cada cas, amb indicació dels fets produïts i les normes aplicables.

D'acord amb la base 11.3 de les bases que regeixen la convocatòria, que estableix que correspon a l'òrgan instructor resoldre sobre la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds presentades,



Resolució

Per tant, resolc,

1. Inadmetre les sol·licituds de subvencions que es detallen a l'Annex I.
2. Declarar el desistiment de les sol·licituds de subvenció que es detallen a l'Annex II.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i amb l'article 19 dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, es pot interposar recurs d'alçada davant del director de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

Barcelona, 4 d'octubre de 2017

L'instructor

Josep Marcé i Calderer

Gerent de l'Institut Ramon Llull



ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 459/17- 2

Sol·licitant: Hohe Publisher.

Dates: octubre de 2018

Activitat: traducció a l'amharic de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell

Traductor: Hailemeleket Tekesteberhan

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Hohe Publisher per a la traducció a l'amharic de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell, atès que incompleix la base primera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base primera estableix que només se subvencionaran aquelles traduccions que es realitzin a partir de l'obra original en català. La traducció a l'amharic de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell, per a la qual Hohe Publisher sol·licita la subvenció es du a terme des de la traducció anglesa de la obra.

L0127 U10 N-TRD 634/17- 2

Sol·licitant: Fundació Catalunya Europa

Dates: novembre de 2017

Activitat: traducció a l'italià de *La ciutat de Pasqual Maragall*, un recull d'articles de diversos autors (Borja de Riquer, Josep Maria Vallès, Jaume Claret, Joan Fuster-Sobrepere, Oriol Nel·lo, Quim Brugué, Jaume Bellmunt i Jaume Badia)

Traductor: Montserrat Gallart Sanfeliu

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Fundació Catalunya Europa per a la traducció a l'italià de *La ciutat de Pasqual Maragall*, un recull d'articles de diversos autors (Borja de Riquer, Josep Maria Vallès, Jaume Claret, Joan Fuster-Sobrepere, Oriol Nel·lo, Joaquim Brugué, Jaume Bellmunt i Jaume Badia), atès que incompleix la base primera de les bases que regeixen aquesta convocatòria.

La base primera estableix que no són subvencionables les modalitats d'obres següents: obres de referència (diccionaris, llibres d'estil i repertoris diversos); llibres d'autor col·lectiu i, especialment, actes de congressos universitaris; tesis doctorals i altres treballs de recerca; manuals d'informació pràctica (llibres de cuina, de bricolatge, d'autoajuda, guies de viatges, etc.); llibres de text escolars i aquelles obres en què el text faci de suport a les imatges que contingui (catàlegs d'exposicions, obres il·lustrades i similars).

L'obra per a la traducció de la qual se sol·licita la subvenció és d'autor col·lectiu.



ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 434/17- 2

Sol·licitant: Éditions Belfond.

Dates: novembre de 2017

Activitat: traducció al francès de l'obra *La filla del capità Groc*, de Víctor Amela

Traductor: Marie Christine Vila

En data 25 de maig de 2017, Éditions Belfond presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció al francès de l'obra *La filla del capità Groc*, de Víctor Amela.

La base 7.A., de les bases que regeixen la convocatòria, estableix quina és la documentació que cal presentar amb la sol·licitud. El sol·licitant no presenta la documentació següent:

Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport

Éditions Belfond presenta documentació, el nom i el CIF de la qual, no es correspon amb el nom de l'entitat sol·licitant. Per aquest motiu, en data 31 de maig de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, aporti la documentació detallada que manca. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum.

En data 6 de juny de 2017, la notificació ha estat acceptada però exhaurit el termini dels 10 dies per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta. D'acord amb el que preveu l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 502/17- 2

Sol·licitant: Holnap Kiadó KFT.

Dates: setembre de 2017

Activitat: traducció a l'hongarès de l'obra *L'aniversari*, d'Imma Monsó

Traductor: Krisztina Nemes

En data 15 de juny de 2017, Holnap Kiadó KFT presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'hongarès de l'obra *L'aniversari*, d'Imma Monsó.

La base primera de les bases que regeixen aquesta convocatòria estableix que l'obra per a la qual es demana la subvenció no pot haver estat publicada amb anterioritat a la data de la resolució de concessió.

Tal i com consta al formulari de sol·licitud, Holnap Kiadó KFT publica la traducció a l'hongarès de l'obra *L'aniversari*, d'Imma Monsó, el mes de setembre de 2017.

Per aquest motiu, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 26 de juny de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, indiqui quina serà la data final



de publicació de l'obra adjuntant un document signat en pdf. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum. En data 7 de juliol de 2017, la notificació ha estat rebutjada sense accés i exhaurit el termini dels 10 dies per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta.

D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 506/17- 2

Sol·licitant: José Sefami Misraje

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Zoom*, de Carles Batlle Jordà

Traductor: Carles Batlle Jordà

En data 16 de juny de 2017, José Sefami Misraje presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció al castellà de l'obra *Zoom*, de Carles Batlle Jordà.

La base 7.B. de les bases que regeixen la convocatòria, estableix quina és la documentació específica que cal presentar amb la sol·licitud. El sol·licitant no presenta la documentació següent:

Còpia del contracte d'edició amb el/la propietari/ària dels drets de traducció

En conseqüència, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 28 de juny de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, porti la documentació detallada que manca. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum.

En data 9 de juliol de 2017, la notificació ha estat rebutjada sense accés i exhaurit el termini dels 10 dies per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta. D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 573/17- 2

Sol·licitant: Artur Burszta Biuro Literackie.

Dates: juny de 2018

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Cròniques de la veritat oculta*, de Pere Calders

Traductor: Anna Sawicka

En data 19 de juny de 2017, Artur Burszta Biuro Literackie presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció al polonès de l'obra *Cròniques de la veritat oculta*, de Pere Calders.

La base 7.B. de les bases que regeixen la convocatòria, estableix quina és la documentació específica que cal presentar amb la sol·licitud. El sol·licitant no presenta la documentació següent:

Còpia del contracte d'edició amb el/la propietari/ària dels drets de traducció

Còpia del contracte subscrit amb el/la traductor/a signat per les dues parts.



En conseqüència, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 30 de juny de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, aporti la documentació detallada que manca. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum.

En data 11 de juliol de 2017, la notificació ha estat rebutjada sense accés i exhaurit el termini dels 10 dies per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta. D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 580/17- 2

Sol·licitant: GEDISA SA

Dates: novembre de 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra *La Fundació de l'Estat Modern: Thomas Hobbes*, de Josep Monserrat

Traductor: Albert Berenguer Puig

En data 19 de juny de 2017, GEDISA SA presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció al castellà de l'obra *La Fundació de l'Estat Modern: Thomas Hobbes*, de Josep Monserrat.

Atesa l'existència de defectes esmenables en la sol·licitud, (manca especificar l'edició l'original des de la qual es farà la traducció), tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 2 d'agost de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, presenti aclariments en relació amb la sol·licitud presentada. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum.

En data 13 d'agost de 2017, la notificació ha estat rebutjada sense accés i exhaurit el termini dels 10 dies per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta.

D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 581/17- 2

Sol·licitant: GEDISA SA

Dates: novembre de 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra *La Inquietud de la Política: Claude Lefort*, d'Edgar Straehle

Traductor: Albert Berenguer Puig

En data 19 de juny de 2017, GEDISA SA presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció al castellà de l'obra *La Inquietud de la Política: Claude Lefort*, d'Edgar Straehle.

Atesa l'existència de defectes esmenables en la sol·licitud, (manca especificar l'edició l'original des de la qual es farà la traducció), tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 2 d'agost de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, presenti aclariments en relació amb la sol·licitud presentada. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum.



En data 13 d'agost de 2017, la notificació ha estat rebutjada sense accés i exhaurit el termini dels 10 dies per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta.

D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 680/17- 2

Sol·licitant: CEP I NANSA SL

Dates: gener de 2018

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Els meus primers haikús*, de Núria Albertí

Traductor: Margaret Rose Ridding

En data 19 de juny de 2017, CEP I NANSA SL presenta a l'Institut Ramon Llull una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'anglès de l'obra *Els meus primers haikús*, de Núria Albertí.

La base 3.1 p) de les bases que regeixen la convocatòria, estableix que les persones sol·licitants han de disposar d'un contracte de distribució comercial en llibreries. L'editorial CEP I NANSA SL no aporta aquest document.

Per aquest motiu, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 2 d'agost de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, aclareixi aquest punt de la seva sol·licitud. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum.

En data 2 d'agost de 2017, el sol·licitant aporta un document que conté el pla de distribució que l'entitat té previst dur a terme malgrat que aquest document no és un contracte que acrediti de distribució comercial.

D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 682/17- 2

Sol·licitant: CEP I NANSA SL.

Dates: gener de 2018

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Bestiari salvatge d'estar per casa*, de Sebastià Serra

Traductor: Margaret Rose Ridding

En data 19 de juny de 2017, CEP I NANSA SL presenta a l'Institut Ramon Llull una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'anglès de l'obra *Bestiari salvatge d'estar per casa*, de Sebastià Serra.

La base 3.1 p) de les bases que regeixen la convocatòria, estableix que les persones sol·licitants han de disposar d'un contracte de distribució comercial en llibreries. L'editorial CEP I NANSA SL no aporta aquest document.

Per aquest motiu, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 2 d'agost de 2017, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, aclareixi aquest punt de la seva sol·licitud. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum.

En data 2 d'agost de 2017, el sol·licitant aporta un document que conté el pla de distribució que l'entitat té previst dur a terme malgrat que aquest document no és un contracte que acrediti de distribució comercial.

D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta



convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 686/17- 2

Sol·licitant: CEP I NANSA SL.

Dates: juny de 2017

Activitat: traducció a l'anglès de tres títols de la col·lecció Ginjoler *El sol fa tard*, de Susana Peix, *Tots els petons del món*, de Montserrat Panero i *L'elefant Mainú i l'amistat*, de Montserrat Balada

Traductor: Margaret Rose Ridding

En data 19 de juny de 2017, l'editorial CEP I NANSA SL presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'anglès de tres títols de la col·lecció Ginjoler *El sol fa tard*, de Susana Peix, *Tots els petons del món*, de Montse Panero i *L'elefant Mainú i l'amistat*, de Montserrat Balada.

En data 19 de juliol de 2017, la sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

La comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0127 U10 N-TRD 721/17- 2

Sol·licitant: Lisanne Mathijssen.

Dates: desembre de 2017

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Germà de gel*, d'Alicia Kopf

Traductor: Irene van de Mheen

Import sol·licitat: 16.102,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació proposada: 0

Import proposat: 0,00 €

En data 30 de maig de 2017, l'editorial Lisanne Mathijssen presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció a l'alemany de l'obra *Germà de gel*, d'Alicia Kopf.

En data 27 de juliol de 2017, la sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

La comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.